

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и  
методики его преподавания

**Окказиональное словообразование в современной англоязычной прозе**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 411 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный (английский) язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Салаховой Венеры Олеговны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского  
языка и методики его преподавания  
канд. филол. наук

\_\_\_\_\_ Л.К. Ланцова  
подпись, дата

Заведующий кафедрой  
английского языка и  
методики его преподавания,  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Г.А. Никитина  
подпись, дата

Саратов 2019

**Введение.** Постоянное появление новых слов ставит одной из центральных задач современной неологии проблему их типологии в различных жанрах и сферах функционирования языка и речи. Изучение окказионализмов вызывает интерес лингвистов по всему миру в таком жанре, как научная фантастика и фэнтези. Особого внимания требует трилогия Джона Рональда Толкина «Властелин Колец», наполненная авторскими словообразованиями. Комплексное исследование новообразований Толкина предлагает обширный материал для изучения возможностей языка и творческой личности писателя.

*Актуальность* настоящей работы обусловлена необходимостью дальнейшего изучения авторских новообразований, поскольку анализ их семантических, словообразовательных особенностей и их функционирования в англоязычной и русской версии произведения открывает новые возможности для познания специфических законов языковой системы.

*Объектом* исследования являются авторские новообразования и их функции в англоязычном художественном произведении и его переводе на русский язык. Под авторскими новообразованиями (окказионализмами) мы понимаем речевые образования, преднамеренно созданные автором, не зафиксированные в словарях того времени и сохраняющие оттенок новизны независимо от момента создания.

*Предметом* исследования являются структурно-семантические и функциональные особенности новообразований оригинальном англоязычном произведении Дж.Р.Р. Толкина в английском и его переводе на русский язык в сопоставительном аспекте.

В работе ставилась *цель* всестороннего изучения семантических, словообразовательных, функциональных особенностей авторских новообразований и их переводческий анализ.

На защиту выносятся следующие положения (*гипотеза*):

1. Окказиональные словообразования являются средством художественной выразительности и создания художественного образа;

2. Новообразования Дж.Р.Р. Толкина, функционирующие в трилогии являются ключами к пониманию специфики виртуальных этносов мира Средиземья и идиолекта самого писателя.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных задач:

- 1) выявить новообразования Толкина и определить их место в типологии новых слов;
- 2) провести количественный и качественный анализ фактов словотворчества писателя и определить их стилеобразующую роль в его творчестве;
- 3) определить семантику новообразований;
- 4) описать словообразовательную структуру новообразований, определить основные способы и модели их образования;
- 5) выявить особенности функционирования новообразований, определить степень зависимости их семантизации от контекста;
- 6) обозначить переводческие стратегии, использованные в русской версии трилогии, их адекватность и эквивалентность, определить степень соответствия переводной версии оригиналу;

Поставленная цель и задачи исследования определили используемые *методы исследования*: метод непосредственного наблюдения за фактами речи, функционирующими в тексте трилогии, метод синхронно-лингвистического описания с использованием компонентного, словообразовательного и контекстуального анализа и анализа переводческих стратегий, примененных в русской версии трилогии. Сравнение особенностей выявленных авторских новообразований проводилось с привлечением методов лингвокультурологического, этимологического и статистического анализа.

*Научная новизна* данного исследования заключается в том, что в ней предпринята попытка провести системный анализ авторских новообразований,

функционирующих в оригинальном тексте трилогии Дж.Р.Р. Толкина «Властелин Колец» и её переводе на русский язык, и выявить их специфику с использованием методов исследования, свойственных современной неологии.

*Теоретическая значимость* работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в исследования новообразований в пространстве художественного произведения фэнтези,

*Практическая значимость* работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам лексикологии и стилистики английского языка, интерпретации текста и переводоведения.

*Апробация* исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского 18 апреля 2019 г. в рамках 71(8)-ой научной студенческой конференции, посвященной 110-летию СГУ имени Н.Г. Чернышевского на факультете иностранных языков и лингводидактики.

*Структура выпускной квалификационной работы* определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 «Окказиональное слово как объект изучения в лингвистике», глава 2 «Анализ способов образования окказионализмов в современной английской прозе»), заключения и списка использованных источников.

**Основное содержание работы.** В современной науке о языке первое появление термина "окказиональное" датируется 1926 годом. Именно тогда появилась работа "Язык и общество", написанная советским лингвистом и историком литературы Р. О. Шор. Однако термин этот не получил широкого распространения вплоть до 1957 года. В 1957 году вышла статья Н. И. Фельдмана "Окказиональные слова и лексикография". К разряду окказиональных Н. И. Фельдман относит слова, которые представляют собой результат необычного сочетания словообразовательных элементов или слова, созданные по необычным словообразовательным моделям.

После 1957 года появилось множество публикаций, связанных с явлением окказиональности. В рамках исследования данной работы особый интерес представляют работы Э. Ханпиры и А. Г. Лыкова, поскольку в них рассматривается ряд вопросов, связанных с изучением именно окказионального слова. Окказиональность, по мнению Э. Ханпиры, - это "известная степень незаданности речевого факта системой языка, что создает определенную степень неожиданности такого факта для языковой системы". Согласно А. Г. Лыкову, любое окказиональное явление потенциально возможно и обусловлено внутренними движущими силами языка, не использовавшимися еще в речевой практике говорящего социума. Любое окказиональное явление - это выражение противоречия между фактом речи, с одной стороны, и системой и нормой языка - с другой.

Окказиональные слова можно противопоставить узуальным (соответствующим социально нормативному употреблению) потому, что окказиональное словообразование наряду с известными языку (типовыми) словообразовательными способами использует и специфические (внетиповые) способы, которые применяются исключительно при создании окказиональных слов. Чтобы лучше понимать сущность окказионализмов следует рассмотреть их образование с использованием типовых словообразовательных способов.

К типовым словообразовательным способам относятся:

1. аффиксация (суффиксация, префиксация, суффиксально-префиксальный способ);

2. составные слова.

1. Аффиксация. Одним их видов аффиксации является префиксальный способ словообразования. Существует мнение, что префиксация – это способ образования по преимуществу глаголов. То, что это не так, доказывают окказиональные существительные, созданные при помощи префиксации. В английском языке окказиональные слова могут образовываться с помощью данного приема: «...*lenses extend unwish through curving wherewhen till unwish*

*returns on its unself*». Окказиональные слова *unwish* и *unself* образованы от слов *wish* и *self* соответственно с помощью отрицательного префикса *un-*.

2. Составные слова. Составные окказиональные слова представлены, в основном, существительными, например: «*On tiptoe I whisper in her radio-ear*».

Помимо рассмотренных типовых способов, особый интерес представляет внетиповое образование окказиональных слов. Анализируя имеющиеся в нашем распоряжении примеры, следует выделить следующие внетиповые приемы образования окказионализмов:

1. контаминация;
2. слияние;
3. переоформление фонетически общей части образующих компонентов.

1. Контаминация. Контаминация представляет собой "соединение двух узуальных слов в третье окказиональное", которое состоит из частей основ исходных слов, причем они не всегда располагаются в строгом порядке. Иногда такой способ образования слов называют каламбурным. Например: «*'Twas brillig and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe*». Окказиональное слово *slithy* образовано путем контаминации от слов *slimy* и *lithe*. Последние слова можно перевести на русский как скользкий и податливый соответственно, а прилагательное *slithy*, состоящее из этих двух слов, носит в себе новое значение и переводится на русский как *хливкий*.

2. Слияние. Прием слияния заключается в использовании словосочетания или целого предложения в качестве производящей основы для окказионализма. Например:

«...*Why, isn't mine a face like the rest? Yet they draw folks more Central-Commiteeish*».

Окказионализм *Central-Commiteeish* образован от сочетания *Central, Commitee* и суффикса *-ish*.

3. Переоформление фонетически общей части исходных слов. Такие окказионализмы образуются на основе фонетически общей части исходных слов. Два или несколько слов могут иметь омонимичную общую часть. При порождении окказионализма она вычленяется и оформляется графически и фонетически в отдельное слово. В отличие от вышеперечисленных способов образования окказиональных слов, использование данного приема встретилось только среди англоязычных окказионализмов. Возможно, это связано с орфоэпическими и орфографическими особенностями английского языка, в котором, как известно, произношение и написание в большинстве случаев не совпадают. Такое несовпадение дает возможность для создания подобных окказиональных слов.

Типичный пример - окказионализм Л. Кэрролла: «*Twos brillig and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe...*». Появление данного окказионального слова объясняет сам автор: «*It's called "wabe" you know, because it goes a long way before it, and a long way behind it...And a long way beyond it on each side, Alice added*». Вычленив фонетически общую для всех трех выражений часть [weib] и оформив данное сочетание звуков в отдельное слово по правилам английского языка, Л. Кэрролл получил окказионализм.

Несомненно, окказиональные слова в художественной литературе выполняют несколько функций.

Во-первых, они являются необъятным резервом экспрессивности, которая заключена в их незаданности языковой системой (то есть в их отсутствии в лексическом составе данного языка), в их свежести и необычности. Окказионализмы также могут создавать у получателя речи эффект присутствия при рождении слова. Слушающий или читающий вовлекается в процесс создания нового слова, становится соавтором его творца. Это эффект не просто присутствия, но активного присутствия.

Во-вторых, окказиональные слова - это своего рода установка на самовыражение автора. Как уже говорилось, писатели и поэты создают новые слова для выражения своих мыслей и чувств, своей индивидуальности. В

"Декларации слова как такового" А. Крученых писал: "Мысль и речь не успевают за переживаниями вдохновенного, поэтому художник волен выражаться не только общим языком, но и личным. ...Слова умирают, мир вечно юн. Художник увидел мир по-новому и, как Адам, даёт всему свои имена".

Если говорить об окказиональных словах в художественной литературе, то уже давно было отмечено, что окказиональная авторская лексика наиболее ярко выражается в фантастической литературе, в жанре фэнтези. Жанр фэнтези широко известен в современной английской литературе. Это доказывают многочисленные исследования и труды таких ученых, как Е. Л. Березович, Е. А. Земская, Р. И. Кабакова, С. Л. Кошелева и многие другие. А одним из общепризнанных произведений в этом жанре, которое построено на метафорических образах и изобилует окказионализмами, является знаменитый роман-эпопея Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец». Культура, созданная Толкином, отраженная в языке новыми, вымышленными автором словами как лингвокультурными компонентами, является значимой составной частью виртуального пространства трилогии «Властелин Колец». Исходя из этого, был проведен анализ способов образования окказионализмов на материале двух частей трилогии Джона Рональда Руэла Толкина «Властелин колец» - «Братство кольца» и «Две крепости», а также переводов трилогии, выполненных В. С. Муравьевым и А. А. Кистяковским.

В контексте настоящего исследования методом сплошной выборки было отобраны и проанализированы около 70 окказиональных лексических единиц из двух частей трилогии Дж. Р. Р. Толкина. В ходе исследования была обнаружена определенная закономерность в образовании окказионализмов способом словосложения. Окказионализмы образованы преимущественно по следующим моделям:

1) Модель <N + N> (существительное + существительное ), окказионализм *starmoon*, образован с помощью сложения двух существительных *star* – звезда + *moon* – луна и имеет перевод звездное небо. С

помощью данной модели способом образования было образовано наибольшее количество окказионализмов.

2) Модель образования окказионализмов способом словосложения <A + N> (прилагательное + существительное):

Окказионализм *crickhollow* – кроличья балка, слово состоит из прилагательного *crickle* – растянутый, широкий и существительного *hollow* – пустота, дыра. В трилогии под таким названием подразумевается место, где обитает мистический народ Кролы. Название местности, где жили Кролы (сказочный народ данного произведения).

3) Область аффиксального словообразования является наиболее традиционной в английском языке, однако, не самой распространенной в деривации авторской лексики. Строительным материалом зачастую являются окказиональные корни, относящиеся преимущественно к виртуальным языкам, и (древне)английские (*-ling, -er, -ean, -ing*) и виртуальные (*-ron, -rim*) суффиксы. Рассмотрим несколько примеров созданных аффиксальным способом, по модели <P + N> (приставка или суффикс + существительное).

Окказионализм *bywater* переводится словом *Приречье* и состоит из префикса *by* – *при, около, возле* (этот предлог указывает на близость объекта) + существительное *water* – *река*:

«*But I would dearly like to see Bywater again,...*» - «Только вот жалко, не увижу я больше Приречья...».

«*Easterlings* – Вастаки, наименование придуманного государства, который живет на востоке от своих недоброжелателей. Слово состоит из основы *east* – восток; восточный, и как в предыдущем примере уменьшительного суффикса *-ling* – маленькое существо, а так же окончания множественного числа английского языка *-s*. Суффикс *-ling* носит архаичный характер, имеет англо-саксонское происхождение с исконно уменьшительно-ласкательным значением, но в данном случае обозначает «проживание в каком-либо месте; народ»: «*The host of Easterlings had turned back out of Anorien...*» - «Вастаки вторглись было из Анориэна...».

Помимо перечисленных моделей образования окказионализмов, в трилогии Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец» имеется незначительное количество примеров, образованных по следующим моделям: <Num + N> (числительное + существительное): *Twofoot* (*two* «два» + *foot* «ступня») и <PN + N> (местоимение + существительное): *Shelob* (*she* «она» + *lob* «паук»). Ряд существительных образован смешанным способом (словосложением с суффиксацией): эльф. *Rohirrim* (*Ro(h)* «конь» + *hir* «властитель» + *-rim* «коллективная множественность»), *Lothlorien* (*loth* «цветок» + *lor* «золотой» + *-ien* «место золотых цветов»). Слово *Haradrim* – *harad* «юг» + эльф. *.-rim* «коллективная множественность» = «жители юга».

Таким образом, исследование способов образования окказионализмов в современном английском языке на материале двух частей трилогии Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец» - «Братство кольца» и «Две крепости» позволяет сформулировать ряд выводов. Авторские окказионализмы Дж. Р. Р. Толкина имеют ряд специфических черт: яркий лингвокультурологический компонент, скрытая экспрессивность, особое соотношение речевого знака с обозначаемым денотатом, отсутствующим в реальном мире, совмещение характеристик окказиональных слов и неологизмов. В ходе анализа двух частей трилогии Дж.Р.Р. Толкина «Братство кольца» и «Две крепости» проанализировано 70 окказионализмов образованных аффиксальным способом, словосложением и семантическим способом. Наиболее продуктивным способом образования окказионализмов является словосложение (41,4%). Некоторое число примеров создано аффиксальным (10%) и семантическим способами образования (14,3%). Другие способы составили в сумме 34,3% от общего числа проанализированных примеров.

Выделены следующие модели, по которым ведется образование окказионализмов: <N + N>, <A + N>, <P + N>, <Num + N>, <PN + N>. Замечено, что по своему происхождению окказионализмы делятся на: исконно английские, содержащие элементы древних языков, представляющие собой комбинацию современных и древних аффиксов, часто с измененным исходным

значением, мифологические аллюзии. В результате анализа обнаружены следующие соответствия в переводе: нулевой и описательный перевод, прямое заимствование, калькирование, переводческие новообразования.

**Заключение.** Целью настоящей работы явилось исследование особенностей процесса восприятия и перевода окказиональных слов в художественном тексте. Были рассмотрены существующие точки зрения на явление окказиональности вообще и окказиональное слово в частности. Обзор различных исследований, посвященных изучению проявления окказиональности в речи, включил в себя анализ работ как отечественных, так и зарубежных лингвистов (В. фон Гумбольдта, Е. А. Земской, В. В. Лопатина, А. Г. Лыкова, Н. И. Фельдмана, Э. Н. Ханпиры и др.) и позволил определить окказиональное слово как лексическое новообразование, созданное автором по типовой или внетиповой словообразовательной модели, и употребляющееся в условиях одного контекста.

В последнее время наметилась тенденция создания литературных произведений как параллельной реальности, где автор выступает в роли творца и создает особый мир со своей историей, культурой и языками. Подобные произведения относятся к сравнительно новым литературным жанрам - научной фантастике и фэнтези и изобилуют новыми словами, так называемыми авторскими словообразованиями (окказионализмами), которые выполняют главным образом номинативную и креативную функции, одновременно выступая в качестве ключей к пониманию виртуальной культуры, созданной автором. Наличие такого культурного компонента окказионализмов более характерно для жанра фэнтези. Одним из основоположников фэнтези следует считать Джона Р.Р. Толкина, чья трилогия «Властелин Колец» уже несколько десятков лет считается одной из самых популярных книг во всем мире. Объектом исследования послужили многочисленные специфические языковые вкрапления системы языков, созданной писателем, в тексте трилогии, а также их репрезентация в русском переводном тексте. Основные причины возникновения авторских новообразований Толкина имеют

экстралингвистический характер, что позволяет им объединить качества окказионализмов (единиц речи) и неологизмов (единиц языка), поэтому их место в рамках современной неологии специфично. Они представляют особый тип авторских окказиональных слов с рядом специфических черт, таких как лингвокультурный компонент, скрытая экспрессивность, особое соотношение речевого знака с обозначаемым денотатом, специфическая внутренняя форма, влияющая на функционирование слов в контексте.

Комплексный анализ авторских новообразований Толкина позволяет не только выявить словообразовательные возможности языка как феноменов культуры, но и демонстрирует особенности словотворчества писателя в области искусственных, так называемых авторских языков, возникших под влиянием экстралингвистических причин, и дает представление об идиолекте Дж.Р.Р. Толкина как языковой личности.